

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Last Sunday after Epiphany**

**February 14, 2021**



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# **Last Sunday after Epiphany**

## **Holy Eucharist Rite II**

February 14, 2021 -- 10:30 a.m.

### **Prelude**

#### **Hymn 7**

"Christ, whose glory fills the skies"

#### **Opening Acclamation**

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son, and Holy Spirit.

*Chủ Lễ:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba  
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa  
Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his  
kingdom, now and for ever.  
Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay cho đến đời đời. Amen.

#### **Collect for Purity**

Almighty God, to you all hearts  
are open, all desires known, and  
from you no secrets are hid;  
Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you, and worthily  
magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được trọn  
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca  
ngợi Danh thánh của Ngài; qua  
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.  
*Amen.*

#### **Gloria (S-280)**

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

#### **Collect of the Day**

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

## Old Testament: 2 Kings 2:1-12

When the LORD was about to take Elijah up to heaven by a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal. Elijah said to Elisha, “Stay here; for the LORD has sent me as far as Bethel.” But Elisha said, “As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you.” So they went down to Bethel. The company of prophets who were in Bethel came out to Elisha, and said to him, “Do you know that today the LORD will take your master away from you?” And he said, “Yes, I know; keep silent.” Elijah said to him, “Elisha, stay here; for the LORD has sent me to Jericho.” But he said, “As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you.” So they came to Jericho. The company of prophets who were at Jericho drew near to Elisha, and said to him, “Do you know that today the LORD will take your master away from you?” And he answered, “Yes, I know; be silent.”

Then Elijah said to him, “Stay here; for the LORD has sent me to the Jordan.” But he said, “As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you.” So the two of them went on. Fifty men of the company of prophets also went, and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan. Then Elijah took his mantle and rolled it up, and struck the water; the water was parted to the one side and to the other, until the two of them crossed on dry

<sup>1</sup> Lúc CHÚA sắp sửa cất Ê-li lên trời trong một cơn gió lốc, Ê-li và Ê-li-sê từ Ghinh-ganh đi ra. <sup>2</sup> Ê-li nói với Ê-li-sê, “Hãy ở lại đây, vì CHÚA sai tôi đến Bê-tên.”

Nhưng Ê-li-sê đáp, “Nguyện xin CHÚA hằng sống chứng giám, hễ ngày nào thầy còn sống, con sẽ không rời xa thầy.” Vậy họ cùng nhau đi xuống Bê-tên.

<sup>3</sup> Một nhóm các thầy đang học để trở thành tiên tri ở Bê-tên đi ra gặp Ê-li-sê và nói, “Anh không biết rằng hôm nay CHÚA sẽ cất thầy của anh đi sao?”

Ông đáp, “Tôi biết. Xin anh em đừng nói nữa.”

<sup>4</sup> Ê-li lại nói với ông, “Ê-li-sê, hãy ở lại đây, vì CHÚA sai tôi đến Giê-ri-cô.”

Nhưng ông đáp, “Nguyện xin CHÚA hằng sống chứng giám, hễ ngày nào thầy còn sống, con sẽ không rời xa thầy.” Vậy họ cùng nhau đi đến Giê-ri-cô.

<sup>5</sup> Một nhóm các thầy đang học để trở thành tiên tri ở Giê-ri-cô đến gần Ê-li-sê và bảo ông, “Anh không biết rằng hôm nay CHÚA sẽ cất thầy của anh đi sao?”

Ông đáp, “Tôi biết. Xin anh em đừng nói nữa.”

<sup>6</sup> Bấy giờ Ê-li nói với ông, “Hãy ở lại đây, vì CHÚA sai tôi đến Sông Giô-đanh.”

Nhưng ông đáp, “Nguyện xin CHÚA hằng sống chứng giám, hễ ngày nào thầy còn sống, con sẽ không rời xa thầy.” Vậy hai người

ground.

When they had crossed, Elijah said to Elisha, “Tell me what I may do for you, before I am taken from you.” Elisha said, “Please let me inherit a double share of your spirit.” He responded, “You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it will be granted you; if not, it will not.” As they continued walking and talking, a chariot of fire and horses of fire separated the two of them, and Elijah ascended in a whirlwind into heaven. Elisha kept watching and crying out, “Father, father! The chariots of Israel and its horsemen!” But when he could no longer see him, he grasped his own clothes and tore them in two pieces.

cùng nhau tiếp tục lên đường.

<sup>7</sup> Có một nhóm năm mươi thầy đang học để trở thành tiên tri đi theo và đứng cách xa họ khi hai người đang đứng ở bờ Sông Giô-đanh. <sup>8</sup> Bấy giờ Ê-li lấy chiếc áo choàng của ông, cuộn lại, và đập vào mặt nước; nước sông liền rẽ ra làm hai, và hai người đi qua sông như đi trên đất khô.

<sup>9</sup> Khi họ đã qua bờ bên kia, Ê-li nói với Ê-li-sê, “Hãy nói cho tôi biết anh muốn tôi làm gì cho anh, bởi vì tôi sắp được cất đi rồi.”

Ê-li-sê đáp, “Con mong được thân của thầy tác động trên con gấp đôi.”

<sup>10</sup> Ê-li nói, “Anh xin một điều khó quá. Tuy nhiên nếu anh thấy tôi khi tôi được cất đi, anh sẽ được ban cho điều ấy, nhưng nếu không thấy, anh sẽ không nhận được.”

<sup>11</sup> Đang khi họ tiếp tục đi và nói chuyện với nhau, kia, một chiếc xe chiến mã bằng lửa được kéo bằng các ngựa lửa chạy đến tách hai người ra, và Ê-li được cất lên trời trong một cơn gió lốc. <sup>12</sup> Ê-li-sê nhìn theo và la lên, “Cha ơi, cha ơi! Các xe chiến mã và các kỵ binh của I-sơ-ra-ên!” Ông cứ nhìn theo cho đến khi không còn thấy Ê-li, đoạn ông nắm lấy áo choàng của mình và xé toạc ra làm hai.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **Psalm 50:1-6**

<sup>1</sup> The LORD, the God of gods, has spoken; \* he has called the earth from the rising of the sun to its setting.

<sup>1</sup> Đấng Toàn Năng, Đức Chúa Trời, CHÚA, phán dạy; Ngài triệu tập mọi người trên đất, từ đông chí tây về.

<sup>2</sup> Out of Zion, perfect in its beauty,  
\* God reveals himself in glory.

<sup>3</sup> Our God will come and will not  
keep silence; \* before him there is  
a consuming flame, and round  
about him a raging storm.

<sup>4</sup> He calls the heavens and the earth  
from above \* to witness the  
judgment of his people.

<sup>5</sup> "Gather before me my loyal  
followers, \* those who have made  
a covenant with me and sealed it  
with sacrifice."

<sup>6</sup> Let the heavens declare the  
rightness of his cause; \* for God  
himself is judge.

<sup>2</sup> Từ Si-ôn, nơi toàn bích, Đức Chúa  
Trời tỏa rạng hào quang.

<sup>3</sup> Nguyên Đức Chúa Trời chúng ta  
ngự đến; Nguyên Ngài sẽ không  
yên lặng mãi; Lửa cháy hừng hực  
trước mặt Ngài, Cuồng phong bão  
tổ quay cuồng chung quanh Ngài.

<sup>4</sup> Ngài sẽ gọi trời cao và đất thấp  
đến, Để Ngài đoán xét con dân  
Ngài:

<sup>5</sup> "Hãy nhóm hiệp các thánh đồ của  
Ta lại cho Ta, Ấy là những kẻ đã  
lập giao ước với Ta bằng con vật  
hiến tế."

<sup>6</sup> Rồi các tầng trời rao truyền công  
lý của Ngài, Vì chính Đức Chúa  
Trời là Vị Thẩm Phán. (*Sê-la*)

### **The Epistle: 2 Corinthians 4:3-6**

Even if our gospel is veiled, it is  
veiled to those who are perishing. In  
their case the god of this world has  
blinded the minds of the  
unbelievers, to keep them from  
seeing the light of the gospel of the  
glory of Christ, who is the image of  
God. For we do not proclaim  
ourselves; we proclaim Jesus Christ  
as Lord and ourselves as your slaves  
for Jesus' sake. For it is the God  
who said, "Let light shine out of  
darkness," who has shone in our  
hearts to give the light of the  
knowledge of the glory of God in  
the face of Jesus Christ.

<sup>3</sup> Nếu Tin Mừng chúng tôi rao giảng  
bị che khuất ấy là bị che khuất đối  
với những kẻ đang chết mất, <sup>4</sup> vì  
thần của đời này đã làm mù tâm trí  
những kẻ không tin để họ không  
trông thấy ánh sáng của Tin Mừng  
đang tỏa rạng vinh quang của Đấng  
Christ, là hình ảnh của Đức Chúa  
Trời. <sup>5</sup> Vì chúng tôi chẳng giảng về  
chính mình nhưng giảng về Đức  
Chúa Jesus Christ là Chúa, và vì cố  
Đức Chúa Jesus, chúng tôi là đầy tớ  
của anh chị em, <sup>6</sup> vì Đức Chúa Trời  
là Đấng đã phán,

"Ánh sáng hãy chiếu ra từ cõi tối  
tâm,"

đã chiếu sáng lòng chúng tôi, ban  
cho chúng tôi ánh sáng của trí tuệ  
để nhận biết vinh hiển của Đức  
Chúa Trời đang rạng ngời trên  
 gương mặt Đức Chúa Jesus Christ.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Hymn LEVAS II 115** “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Melt me, mold me, fill me, use me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

**Gospel: Mark 9:2-9**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Jesus took with him Peter and James and John, and led them up a high mountain apart, by themselves. And he was transfigured before them, and his clothes became dazzling white, such as no one on earth could bleach them. And there appeared to them Elijah with Moses, who were talking with Jesus. Then Peter said to Jesus, “Rabbi, it is good for us to be here; let us make three dwellings, one for you, one for Moses, and one for Elijah.” He did not know what to say, for they were terrified. Then a cloud overshadowed them, and from the cloud there came a voice, “This is my Son, the Beloved; listen to him!” Suddenly when they looked around, they saw no one with them any more, but only Jesus. As they were coming down the mountain, he ordered them to tell no one about what they had seen, until after the Son of Man had risen from the dead.

<sup>2</sup> Sáu ngày sau Đức Chúa Jesus đem Phi-rơ, Gia-cơ, và Giăng theo Ngài. Ngài dẫn riêng họ lên núi cao, và Ngài biến hóa trước mặt họ. <sup>3</sup> Y phục Ngài tỏa rực hào quang và trở nên cực trắng mà không thợ giặt nào trên đất có thể làm cho trắng được như thế. <sup>4</sup> Có Ê-li và Mô-i-se hiện ra với họ, và các vị ấy đàm đạo với Đức Chúa Jesus.

<sup>5</sup> Bấy giờ Phi-rơ cất tiếng và thưa với Đức Chúa Jesus, “Thưa Thầy, chúng ta ở đây tốt quá. Để chúng con dựng ba cái lều, một cái cho Thầy, một cái cho Mô-i-se, và một cái cho Ê-li.” <sup>6</sup> Ông nói mà không biết mình nói gì, bởi vì họ quá đỗi kinh hoàng.

<sup>7</sup> Một đám mây kéo đến bao phủ họ; và từ trong đám mây có tiếng phán, “Đây là Con yêu dấu của Ta, hãy nghe lời Người!” <sup>8</sup> Bất chợt họ nhìn quanh và không thấy ai ở với họ nữa ngoại trừ một mình Đức Chúa Jesus.

<sup>9</sup> Khi xuống núi Ngài ra lệnh cho họ không được nói với ai những gì họ đã thấy cho đến khi Con Người từ cõi chết sống lại.

**Sermon**

The Reverend Mr. Steve Rorke

## The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

## Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.



Chúng tôi công nhận một phép Báp  
Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của  
kẻ chết, và sự sống trong thế giới  
sắp đến. Amen.

## Prayers of the People

### FORM VI

*The Leader and People pray  
responsively*

In peace, we pray to you, Lord  
God.

*Silence*

For all people in their daily life  
and work;

*For our families, friends, and  
neighbors, and for those who  
are alone.*

For this community, the nation,  
and the world;

*For all who work for justice,  
freedom, and peace.*

For the just and proper use of  
your creation;

*For the victims of hunger, fear,  
injustice, and oppression.*

For all who are in danger,  
sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the  
sick, the friendless, and the  
needy.*

For the peace and unity of the  
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding  
Bishop; for Susan, Jennifer, and  
Porter, our Bishops; for Steve,  
our Interim Rector; and for all  
bishops and other ministers;

*For all who serve God in his  
Church.*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh  
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống  
và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng  
của chúng con, và cho những người  
đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và  
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho  
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính  
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói,  
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,  
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm,  
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của  
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc  
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;  
Susan và Jennifer, Giám Mục của  
chúng con; cho Mục Sư Steve, và  
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

For the special needs and concerns of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept*

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

### Offertory

### Hymn 59, verse 5

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son, with the everlasting Spirit while unending ages run.*

### The Great Thanksgiving

### Lễ Tiệc Thánh

#### Eucharistic Prayer B

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*People:* And also with you.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*People:* We lift them to the Lord.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để ạ̉m tạ và ngợi khen Ngài.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tông Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng:

disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the

"Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp

firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### ***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

*Chủ Lễ:* A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

### **Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

### **The Blessing**

#### **Hymn 460**

"Alleluia! Sing to Jesus"

#### **Dismissal**

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God.*

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa.*

### **Postlude**

*Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

---

## **ANNOUNCEMENTS**

### **Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is [steverorkel@icloud.com](mailto:steverorkel@icloud.com).

---

## **Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary**

Due to the rise in Covid-19 infections and by order of the Bishop, Saint Patrick's has suspended in person worship. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday.

Peace,  
Father Steve

---

### **We remember in our prayers**

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Cassa Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthdays this week:** None this week

---

### **Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay**

Hôm nay, Chúa Nhật chót của Mùa Hiên Linh, chúng ta đọc truyện Đức Giêsu hóa hình. Ba môn đệ của Giêsu -- Phierơ, Giacơ và Giảng -- theo Ngài lên núi. Họ đi vào nơi vắng vẻ để cầu nguyện. Họ tránh khỏi những người không tốt ở thành Ca Bê Na Um, là những người làm khó dễ cho Chúa. Thực ra, các môn đệ chưa biết rõ Giêsu là ai. Họ chỉ biết đây là một người thầy hết sức đặc biệt. Khi trên núi, tinh linh Giêsu biến dạng. Mặt thầy sáng ngời; áo trở nên trắng toát. Các môn đệ khùng khiếp, vì họ đã vào trong một thế giới khác. Ở nơi bí ẩn, họ được thấy cảnh thiên đàng. Giêsu chính là Thiên Chúa đứng bên cạnh họ. Từ lâu, họ không nghĩ rằng có chuyện Thiên Chúa ở gần bên. Kinh nghiệm này làm họ bàng hoàng kinh khiếp. Túng trải này đã thay đổi cuộc đời của họ. Từ đây, họ phải lựa chọn lối sống. Họ phải sống xứng hợp với sự hiện diện của Chúa.

Thứ tư tuần này là "Thứ Tư Lễ Tro" (Ash Wednesday). Thứ Tư Lễ Tro bắt đầu Mùa Thống Hối. Tại nhà thờ chúng ta sẽ có lễ lúc 10 giờ 30 sáng và 7 giờ 30 tối. Trong buổi lễ sẽ có phân ban dầu tro trên trán với lời



nhắc rằng chúng ta là tro bụi và sẽ trở về với bụi đất. Chúa Nhật tới sẽ là Chúa Nhật đầu tiên trong Mùa Thống Hối. Lễ thờ phượng sẽ bắt đầu với Bài Cầu Nguyện dài, được ngâm theo truyền thống của Hội Thánh. Mùa Thống Hối là lúc chúng ta nhắc nhau về sự ngăn ngại của đời người, sự có mặt của Thiên Chúa, và về lối sống của người môn đệ Đức Kitô. Chúng ta phải sống như thế nào cho xứng hợp với sự hiện diện của Thiên Chúa?

Truyện Chúa hóa hình là truyện nổi bật nhất của Kinh Thánh. Giêsu không phải là người phạm. Chính Chúa đã xuất hiện và mang hy vọng đến cho nhân thế. Chúa có quyền bính cao sang; Ngài là

tạo hóa của muôn loài vũ trụ, nhưng Ngài lại xuống thế ở giữa loài người.

Tại sao Chúa đến? Không ai biết. Dễ nhất là chấp nhận lời giải thích của Hội Thánh, rằng Chúa đến để chịu chết đền tội cho nhân thế và hễ ai tin thì khi chết linh hồn khỏi phải xuống địa ngục.

Nếu ta chọn niềm tin đơn sơ như thế thì không còn phải thắc mắc: chỉ cần tin và giữ mình trong luân lý, sống đời đạo hạnh là đủ. Người chọn tin như thế thường cho mình là đúng: hội thánh của mình gồm những người tốt, còn người ngoại là hư mất và dù cho có nhân đức đến mấy cũng mất linh hồn. Rất nhiều người tin như thế; họ không muốn đối diện với câu hỏi tại sao Đức Giêsu đã đến.

Khi chọn không thắc mắc thì hội chúng cứ nhóm họp thường xuyên mà không tiến triển chi hết về tâm linh. Họ dễ rơi vào tình trạng cuồng tín, hoặc trở thành cộng đoàn giả dối (*pseudo community*): người này bàn chuyện người khác, có khi chỉ trích và tranh dành về những chuyện không đâu, giận hờn lẫn nhau -- không khác gì những hội đoàn khác trong xã hội -- để ý xem ai giỏi hơn ai và ai mặc áo đẹp hơn ai.

Sứ điệp của Hiến Linh không phải chỉ là chuyện luân lý và chuyện ai được lên thiên đàng. Truyện Chúa hóa hình chính là về thập tự giá: về sự đau thương và cái chết. Sự dạy dỗ của Đức Giêsu vượt quá những chuyện luân lý. Chúa dạy chúng ta phải yêu người lân cận như mình. Chuyện đó không phải dễ -- yêu người lân cận chính là vác cây thập tự; ta phải được biến đổi để trở nên giống như Chúa.

Tất cả những sự giải thích về Chúa trong Hội Thánh đều có giới hạn trong tầm hiểu biết của con người. Chúa là huyền bí. Không ai có thể nói rằng mình biết tất cả về Chúa. Thiết tưởng chúng ta không cần biết hết; chỉ cần biết rằng Chúa đang ở bên mình và Chúa yêu mình là đủ. Chúng ta có thể quả quyết những điều sau đây: Chúa muốn chúng ta quyết tâm theo Ngài, can đảm trước những thách thức của đời sống, quan tâm đến nhu cầu của người khốn cùng, và được đổi mới để trở nên giống như Đức Kitô. Mỗi khi nhóm họp chúng ta nhắc nhau về điều trên.

Trong Lời Cầu Nguyện cho ngày hôm nay, chúng ta xin rằng do nhìn ngắm dung nhan Chúa thì được nên mạnh mẽ để mang lấy thập tự giá, và được đổi mới để trở nên giống như Chúa trong sự vinh quang của Ngài.





**The Ministers of St. Patrick's Church are**  
**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**  
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042  
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>  
[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)